



SCHWEIZER BISCHOFSKONFERENZ
CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES SUISSES
CONFERENZA DEI VESCOVI SVIZZERI

Prière et Pénitence en faveur des victimes d'Abus sexuels dans le contexte ecclésial

Basilique de Valère 5 décembre 2016

Les Evêques + Abbés territoriaux portent aube, étoile violette, croix, calotte.
Le Président revêt en plus la chape violette.

MOTET

Président : Ouverture

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit. Amen

La Paix soit avec vous.

Tous

Et avec votre esprit.

Salutation et Accueil

A la demande expresse du Pape François, nous avons voulu, comme Conférence épiscopale, organiser ce temps commun de prière pour toutes les victimes d'Abus sexuel dans le cadre du ministère. Nous avons choisi de venir dans un sanctuaire, où, par définition, la porte est ouverte à toute personne. Depuis des siècles des êtres humains sont montés à Valère, confiants qu'ici haut ils pouvaient déposer ce qu'ils avaient sur le cœur. Aujourd'hui, nous sommes en délégation, au nom des victimes, qui ont subi jusqu'à l'innommable violence qui a bouleversé et parfois même détruit leur vie. Nous leur prêtons nos voix et nos larmes pour faire monter vers Dieu le cri de leur souffrance. Nous sommes aussi en délégation, au nom des abuseurs. Nous disons à Dieu combien nous sommes tristes et peinés de savoir que certains de nos frères et sœurs en humanité ont pu avoir des comportements aussi odieux. Nous voulons leur prêter nos voix et jusqu'à nos larmes pour implorer le pardon de Dieu. L'Année Jubilaire qui s'achève nous a aidé à mieux découvrir le Dieu de Jésus Christ, un Dieu qui a pour nom MISERICORDE : C'est l'audace de notre foi en la miséricorde qui nous fait monter jusqu'ici. La certitude d'être exaucé nous a été faite par le Christ : « Si 2 ou 3 se mettent d'accord pour demander quelque chose à mon Père il l'accordera » Alors nous osons prier :

Président : Prière

Dieu notre Père, tu nous appelles des ténèbres à ta lumière,
Du mensonge à la vérité,
De la mort à la vie.
Donne-nous maintenant ton Esprit Saint
Qu'il nous rende disponible à entendre ta Parole
Et nous fasse comprendre à quoi tu nous appelles.
Que ton Esprit mette en nous ta force
Pour que nous menions une vie vraiment digne de l'Évangile.
Nous te le demandons par le Christ Jésus ton Fils et notre frère, Dieu vivant aux siècles des siècles. AMEN

PSAUME 50 (*petit chœur – foule*)

*Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,
selon ta grande miséricorde, efface mon péché.*

Lave-moi tout entier de ma faute,
purifie-moi de mon offense.

*Oui, je connais mon péché,
ma faute est toujours devant moi*

Contre toi, et toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

*Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,
être juge et montrer ta victoire.*

Moi, je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

*Mais tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret, tu m'apprends la sagesse.*

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

*Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront, les os que tu broyais.*

Détourne ta face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.

*Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.*

Ne me chasse pas loin de ta face,
ne me reprends pas ton esprit saint.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit
pour les siècles des siècles amen

Aus dem H. Evangelium nach Lukas 17, 1-5

En ce temps-là,
Jésus disait à ses disciples :
« Il est inévitable que surviennent
des scandales, des occasions de chute ;
mais malheureux celui par qui cela arrive !
Il vaut mieux qu'on lui attache au cou
une meule en pierre
et qu'on le précipite à la mer,
plutôt qu'il ne soit une occasion de chute,
pour un seul des petits que voilà.

Prenez garde à vous-mêmes !
Si ton frère a commis un péché,
fais-lui de vifs reproches,
et, s'il se repent, pardonne-lui.
Même si sept fois par jour il commet
un péché contre toi,
et que sept fois de suite il revienne à toi
en disant : "Je me repens",
tu lui pardonneras.

Er sagte zu seinen Jüngern:
Es ist unvermeidlich, dass Verführungen
kommen
Aber wehe dem, der sie verschuldet.
wäre besser für ihn, man würde ihn
mit einem Mühlstein um den Hals
ins Meer werfen
als dass er einen von diesen Kleinen zum
Bösen verführt.

Seht euch vor!
Wenn dein Bruder sündigt,
weise ihn zurecht;
und wenn er sich ändert, vergib ihm.
Und wenn er sich siebenmal am Tag
gegen dich versündigt
und siebenmal wieder zu dir kommt
und sagt: Ich will mich ändern!
so sollst du ihm vergeben.

SILENCE
MOTET

PSAUME 50 (suite)

*Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.*

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;
vers toi, reviendront les égarés.

*Rendimi la gioia di essere salvato, *
sostieni in me un animo generoso.*

*Insegnerò agli erranti le tue vie *
e i peccatori a te ritorneranno.*

*Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera ta justice.*

*Liberami dal sangue, Dio, Dio mia salvezza, *
mia lingua esalterà la tua giustizia.*

*Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera ta louange.*

*Signore, apri le mie labbra *
e la mia bocca proclami la tua lode;*

*Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
tu n'acceptes pas d'holocauste.*

*poiché non gradisci il sacrificio *
e, se offro olocausti, non li accetti.*

*Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ;*

*Uno spirito contrito *
è sacrificio a Dio,*

*tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un coeur brisé et broyé.*

*un cuore affranto e umiliato, *
tu, o Dio, non disprezzi.*

*Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.*

*Nel tuo amore fa grazia a Sion, *
rialza le mura di Gerusalemme.*

*Alors tu accepteras de justes sacrifices
 oblations et holocaustes ;
alors on fera des offrandes sur ton autel.*

*Allora gradirai i sacrifici prescritti, *
l'olocausto e l'intera oblazione,
allora immoleranno vittime *
sopra il tuo altare.*

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit* pour les siècles des siècles amen

Président : Fürbitten

Dreieiniger Gott, du hast uns in der Taufe aus der Knechtschaft der Sünde in die Freiheit der Kinder Gottes geführt. Dennoch werden wir schuldig, vor dir und aneinander. Grosse Schuld ist in unserer Zeit in der Kirche und auch in unseren Diözesen und Gemeinschaften offenbar geworden: die Schuld Einzelner; die Schuld die sich in Strukturen, Verhaltens- und Denkmustern festgesetzt hat. Und es geht um Schuld aus unterlassener Hilfe und nicht gewagtem Widerspruch. Die Verantwortung dafür trifft uns unterschiedlich. Dennoch sind wir gemeinsam dein Volk und stehen in einer gemeinsamen Verantwortung. So stehen wir vor dir und bitten dich:

- ***Kyrie, Kyrie eleison.***

Wir bitten Dich um Licht, Kraft und Redlichkeit, um nie mehr die im kirchlichen Umfeld stattgefundenen sexuellen Übergriffe unter dem Teppich zu kehren, zu verharmlosen oder mit dem Hinweis auf früheren gesellschaftlichen Kontexten zu relativieren. Wir wollen eine glaubwürdige Kirche, welche zu ihren Wunden und Schwächen steht.

- *(Suivi d'un intense silence)*
Kyrie, Kyrie eleison.

Prions pour toutes les victimes d'abus sexuels commis dans le contexte ecclésial, victimes qui en ont été cassées ou n'ont plus retrouvé la force de vivre; ou encore pour toutes les victimes qui, à leur tour, ont été attrapées par cette chaîne de malheur. Montre-leur ta miséricorde sans bornes et aide-nous à faire repentance avec eux.

- *(Suivi d'un intense silence)*

Kyrie, Kyrie eleison.

Preghiamo per tutti i fanciulli e minorenni che subiscono soprusi sessuali in altri ambiti della società. Lamentano la mancanza di una voce che si elevi a loro difesa o di istituzioni ove cercare rifugio. La Chiesa, pur nella piena consapevolezza dei propri mancati, desidera fare da stimolo alla società perché queste vittime ottengano ascolto.

- *(Suivi d'un intense silence)*

Kyrie, Kyrie eleison.

Wir bitten um eine hartnäckige Kohärenz, um den nun eingeschlagenen Weg weiter zu gehen. Hilf uns, mit vereinten Kräften und in fruchtbarer Zusammenarbeit mit anderen Strukturen unserer Gesellschaft an einer wirksamen Prävention der sexuellen Übergriffe zu arbeiten.

- *(Suivi d'un intense silence)*

Kyrie, Kyrie eleison.

Prions pour les victimes d'abus sexuels qui, profondément déçues par l'Eglise, ne veulent plus rien en savoir, tout en vivant au plus intime d'elles-mêmes le désir de retrouver un chez soi dans la foi. Montre-nous comment les approcher sur un chemin d'humble reconnaissance de culpabilité et de rémission.

- *(Suivi d'un intense silence)*

Kyrie, Kyrie eleison.

Preghiamo per tutte le vittime d'abusi sessuali oggi decedute. Che davanti a Te, nostro Dio, la sofferenza da loro patita controbilanci le loro mancanze.

- *(Suivi d'un intense silence)*

Kyrie, Kyrie eleison.

Les Evêques et Abbés territoriaux se mettent à genoux

PSAUME 129 (*Chanté petit chœur – Foule*)

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive
au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon
pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ;
je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore,
attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ;
près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël
de toutes ses fautes.

Gloire au Père et au Fils et au St Esprit
Pour les siècles des siècles. Amen !

Notre Père (Rimski)

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement nous osons dire :

Président : Prière

Herr, unser Gott, wir bekennen dir unsere Schuld, an der wir miteinander tragen. Wir sind bereit, unsere Verantwortung anzunehmen für Vergangenheit und Gegenwart, einzeln und gemeinsam. Wir sind bereit, unser Denken, Wollen und Handeln aus dem Geist Jesu zu erneuern und an der Heilung der Wunden mitzuwirken.

Hilf uns, in dieser Zeit besonders jenen nahe zu sein, die an der Kirche oder sogar an dir irre werden.

Darum bitten wir durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

Président : Bénédiction

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que le Dieu de la Paix remplisse vos coeurs de toute sorte de biens de sorte que vous soyez fortifiés dans votre Espérance et la confiance. Que vous puissiez par votre vie placée sous son regard, obtenir le salut éternel.

Que le Dieu trois fois saint vous l'accorde: le Père, le Fils et le Saint Esprit. AMEN.

Der Herr sei mit euch. Und mit deinem Geiste.

Der Gott des Friedens erfülle eure Herzen mit allem Guten, damit ihr durch die Hoffnung auf Gott und seinen Trost gestärkt werdet und durch ein Leben nach seinem Willen zum ewigen Heil gelangt.

Das gewähre euch der dreieinige Gott: der Vater und der Sohn und der Heilige Geist. Amen.

Ave Maria Gratia Plena (Angelus)